



Trace Foundation
 ཀུན་ཕན་ཐབས་ཅུ་ཚོགས་པ།
 利众基金会

EXTERNAL GRANTS PUBLICATION PROPOSAL FORM

ཕྱི་སློང་རོགས་དཔུལ་གྱི་དཔར་སྐྱོན་ལས་གཞིའི་ལྷ་ཡིག་རེུ་མིག་

外部援助金出版项目申请表

This application should be used for both printed matters and publications in electronic format. Please complete this form either electronically or by hand. Provide detailed information as an annex on the nature of the publication that you are seeking funds for. Add information on content (number of texts, titles, number of pages, etc) and a detailed work plan.

Please include at least 10 sample pages and table of contents for publication work. Please submit the master book (Original book) for any translation project.

Please mail, fax or email your completed form to the relevant Trace Foundation office.

ལྷ་ཡིག་འདི་ནི་ཤོག་བྱའི་ཐོག་དང་དེ་བཞིན་སློབ་ཆས་ཐོག་གི་དཔར་སྐྱོན་ལས་གཞིར་བེད་སྤྱོད་གཏོང་ཆེད་ཡིན། བྱིད་ནས་རེུ་མིག་འདི་སློབ་གྲྭ་ནང་འགོང་པ་འཇམ་ཡང་ན་ལག་པས་ཤོག་བྱའི་ཐོག་འགོང་དགོས། བྱིད་གྱིས་དཔར་སྐྱོན་བྱ་རྒྱུའི་ལས་ཞིའི་དོ་བོ་ལ་གཞིགས་པས་ཁ་སློན་གྱི་ཡིག་ཆ་ཞིབ་པར་འབྲུལ་དགོས། དཔར་སྐྱོན་གྱི་ལས་གཞིའི་ནང་དོན་དང་། རྩ་བུ་གྲངས། དེབ་མིང་། དེབ་གྱི་ཤོག་གྲངས་སོགས་དང་། ། དཔར་སྐྱོན་གྱི་ལས་གཞིའི་འཆར་གཞི་རྣམས་ཞིབ་པར་འགོད་དགོས།

དཔུལ་དཔར་སྐྱོན་བྱ་རྒྱུའི་དཔེ་དེབ་འདིའི་སྐུ་ཚད་སྟོན་ཆེད་ཀྱི་ཤོག་གྲངས་ཉུང་ཤོས་ལ་༡༠དང་། དཀར་ཆག་བཅས་བསྐྱར་དགོས། དེ་བཞིན་ལྷ་སྐྱོན་གྱི་ལྷ་ཡིག་ཡིན་ན། སྐྱོན་གཞིའི་དེབ་འདིའི་འབྲུལ་གཅིག་ལྷ་ཡིག་མཉམ་དུ་སྐྱར་དགོས་སོ། བཀང་ཟེན་པའི་རེུ་མིག་དེ་ཡིག་ཟམ་དང་། མཚོགས་འཕྲིན། དེ་བཞིན་སློབ་གྲྭ་གང་ཅང་བརྒྱུད་ནས་ཀུན་ཕན་གྱི་འབྲེལ་ཡོད་ལས་ཁུངས་ལ་བསྐྱར་དགོས།

本表格是用于申请印刷品和电子刊物援助金的申请表。请使用电子或手写方式填写此表。除了阐明申请援助金的出版物性质以外，还请附详细资料。加上有关内容的资料（如 正文篇数、标题、页数等）以及详细工作计划。

请至少包括有10页的范例及表格内容的翻译工作申请表。请提交任何翻译项目的主版即（原书） 请将填写完整的表格邮寄、传真或作为电子邮件寄往利众基金会的有关办公室。

TF office use only

ཀྱན་ཡན་གྱིས་དགའ་རྒྱ།
利众办公室使用

External Grant Proposal Log number

ཕྱིར་སྤྱོད་རོགས་དངུལ་ཞུ་ཡིག་གི་ཐོ་འཁོད་ཡང་གྲངས།
对外资助申请登记号码

External Grant Proposal Sector

ཕྱིར་སྤྱོད་རོགས་དངུལ་ཞུ་ཡིག་གི་སྡེ་ཚན།
对外资助申请领域

Primary Sector

སྡེ་ཚན་གཙོ་བོ།
主要领域

Sub Sector

ཡང་ཚན།
下属领域

Proposal Submission Date:

ཞུ་ཡིག་འབྲུལ་བའི་དུས་ཚོད།
递交申请日期:

year__ month__ day__

ལོ། ཟླ། ཉིན་མ།
年 月 日

A. APPLICANT INFORMATION ལྷ་ཡིག་གཏོང་མཁམ་གྱི་གནས་ཚུལ། 有关申请人的信息		
Applicant (institution / organization or individual that will be the grant recipient) ལྷ་ཡིག་གཏོང་མཁམ། རྒྱ་རྒྱལ་དངུལ་ལྷ་མཁམ་གྱི་ཚན་པ་ལམ། ཚོགས་པ། དེ་བཞིན་མི་སྐྱེར་བཅས་ཡིན། 申请者 (接受资助的机构/组织或个人)		
Full name in English or (Pinyin) དབྱིན་ཡིག་གི་མིང་ཆ་ཚང་། རྒྱ་ཡིང་གི་མིང་། 英文全名 (或拼音)	Full name in Tibetan བོད་ཡིག་གི་མིང་ཆ་ཚང་། 藏文全名	Full name in Chinese ལྷ་ཡིག་གི་མིང་ཆ་ཚང་། 中文全名
Postal Address (if different from contact information) ཡིག་ཟམ་གྱི་ཁ་གྲུང་། རྒྱ་གཞུང་གི་གསལ་བྱེད་ལྷན་ཁང་གི་ཁ་གྲུང་དང་གཅིག་པ་མིན་ན་འདིར་འགོད་གྱི། 邮政地址 (如果与联系信息不同)		
Applicant Type (tick as appropriate) ལྷ་ཡིག་པའི་རེགས། རྒྱ་གར་འཚམ་པོ་ཡོད་མིན་ལ་བལྟོས་ནས་ <input checked="" type="checkbox"/> ཅེས་ཀླགས་འགོད་རེགས། 申请者类型 (适当的话打X)	Individual སྤོང་། 个人 _____ Institution ཚོགས་པ་ 机构 _____	

Contact Information (person who will be in charge of the grant and/or will sign the grant contract)

Please print your name as shown on your ID / Passport

འབྲེལ་གཏུགས་ཁ་བྱང་། རྒྱ་རྒྱལ་དངུལ་འདེའི་འགན་འཁུར་མི་སྣ་དང་གན་རྒྱུ་མཚན་རྟགས་འགོད་མཁམ་གྱི་མིའི་འབྲེལ་གཏུགས་ཁ་བྱང་། མིང་དེ་གཞུང་གི་ལག་ཁྱུར་དང་པ་སེའི་ཐོག་ལ་ཇི་ལྟར་འཁོད་པ་ལྟར་བྲི་རྒྱལ་གནང་།

联系信息(负责资金的人/或签署合同)请按照你的身份证/护照的名字书写。

Full Name in English (or Pinyin) དབྱིན་ཡིག་གི་མིང་ཆ་ཚང་། རྒྱ་ཡིག་ཡིན་ཡིན། 英文全名 (或拼音)		Full name in Tibetan བོད་ཡིག་གི་མིང་ཆ་ཚང་། 藏文全名		Full name in Chinese རྒྱ་ཡིག་གི་མིང་ཆ་ཚང་། 中文全名	
Country / Province རྒྱལ་ཁབ་དང་། ཞིང་ཆེན། 国家/省		Prefecture ས་ཁུལ། 州		County རྫོང་། 县	
City/Township གྲོང་རྒྱུང་ལམ། གྲོང་དལ། 市/乡		Road /House Number ལམ་དང་། རྒྱུ་གྱི་ཨང་གྲངས། 路, 房间号码/门牌号码			
Office Phone ལས་ཁུངས་གྱི་ཁ་པར། 办公室电话		Home Phone རྒྱུ་གྱི་ཁ་པར། 家庭固定电话		Mobile Phone ལག་ཁྱུར་ཁ་པར། 手机	
Xiao Lin Tong ཞེ་ལེན་ལུང་། 小灵通		Email རྩོམ་འཕྲིན། 电子邮箱		Fax བརྒྱུ་རྩིས། 传真	

Brief introduction of applicant. Please provide any details you deem necessary.

ལྷ་ཡིག་གཏོང་མཁན་འདྲིའི་དོན་དམིགས་ལོ་རྒྱུས་ལྟོགས་པའི་ཞིབ་པར་འབྲུལ་དགོས།

申请者简介。请提供任何你觉得必要的细节。

C. FOR INSTITUTIONAL APPLICANTS ONLY

ཚན་པ་དང་ཚོགས་པ་ཁག་གི་ལྷན་ཁག་གི་མཁན་གཞི་དང་མཁན་གཅིག་ཕུས་དགའ་རྒྱ།

只限于机构申请

Brief introduction of applicant: Please provide the following information when applicable:

ལྷན་ཁག་གི་མཁན་གཞི་དང་མཁན་གཅིག་གི་གཞི་རྒྱུ་ལྟར་གསུངས་ཀྱི་གནས་ཚུལ་རྣམས་འབྲུལ་དགོས།

申请者简介。如果有可能请提供下列的信息。

1. Name of Founder: ཚོགས་པ་ཕྱག་འདེབས་མཁན་གྱི་མིང་། 创始人姓名

2. Name and position of Representative: ཚོགས་པ་དེའི་སྐུ་ཚབ་མི་སྲུང་མིང་དང་གོ་གནས།

代表人的姓名和地位

3. Mission: ཚོགས་པ་འདི་དམིགས་ཡུལ། 宗旨

4. Years in service: ཚོགས་པ་འདིས་བྱ་བ་བསྐྱབས་ནས་ལོ་ག་ཚོད་འགོ་བ། 服务时间 _____

5. Number of staff: ལས་བྱེད་པའི་གྲངས་འབོར། 人员数 _____

6. Sector of Activities: ལས་འགུལ་གྱི་སྡེ་ཚན། 活动领域

7. Project areas : ལས་གཞི་སྤེལ་ཡུལ། 项目领域

8. Annual operating budget: ལོ་རེའི་འགོ་སྲོལ་གི་སྡོན་རྩིས། 年操作预算

D. FOR ALL APPLICANTS ལྷ་ཡིག་འབྲུལ་མཁན་ཚན་མས་དག་ལྟུ། 对所有申请者

1. Please provide information regarding any prior projects in which you were involved. (a few line description of prior project management / implementation skills with details of name/type of project, duration and location)

ཕྱིན་མ་སྤེལ་སྤོང་བའི་ལས་གཞིའི་གནས་ཚུལ་མཁོ་སྤྱོད་གནང་རོགས། ། ལས་གཞི་སྤེལ་ཡུལ་གྱི་ས་གནས་དང་། དུས་ཡུན། ལས་གཞིའི་
རིགས། ལས་གཞིའི་མིང་། དེ་བཞིན་ལས་གཞི་འཛིན་སྤོང་དང་ལག་བསྟར་གྱི་ཉམས་སྤོང་རྒྱ་ཚད་སོགས་འགོད་རྒྱུ། །

请提供你所参与的任何以前项目的信息。（几行对前期项目管理的描述/施技术的具体姓名/ 项目 类型，时期和地点）

2. **How did you hear about Trace Foundation (TF)?**

བྱིན་ཀྱིས་ཇི་ལྟར་ཀུན་མཁན་ཐེབས་ཚུ་ཚོགས་པའི་སྐོར་ཐོས་བྱུང་ངམ།

你怎样得知利众基金会的?

Annual Report ___ TF Newsletter ___ TF website ___ Internet ___

ལོ་འཁོར་ལས་བསྐྱོམས།

ཀུན་མཁན་གྱི་གསར་འོག།

ཀུན་མཁན་གྱི་འོག།

བརྒྱ།

年度报告

利众新闻通讯

利众网址

网络

Friends/colleagues___ others (Please specify) ___

གྲོགས་པོ་དང་ལས་ཚོགས་བརྒྱུད།

གཞན་དག་ ༼ ཞིབ་ཤེས་འགོད། ༽

朋友/同事

其他

3. **Have you applied for other funding for this project besides from Trace Foundation? If yes, where and specify amount:**

ཀུན་མཁན་ཐེབས་ཚུ་ཚོགས་པ་ཕུད་པའི་ཚོགས་པ་གཞན་ནས་ལས་གཞི་འདིའི་ཆེད་དུ་རྩོགས་དངུལ་ཞུས་ཡོད་པམ། གཤམ་ཉེ་ཞུས་ཡོད་ན་ཞུ་ ཡུལ་ དང་ དངུལ་གྲངས་སོགས་འགོད་རྒྱ།

除了利众基金会你为此项目是否申请过其他赞助? 如果是, 哪里和具体数额。

4. **If organization is based in the United States, please indicate if it is a 501(c) (3) organization?**

བྱིན་གྱི་ཚོགས་པ་འདི་ཨ་རི་ནང་ལ་བརྟེན་གཞི་བྱས་ཡོད་ན། ཚོགས་པ་འདི་501(c)(3)ཡི་ཚོགས་པ་ཡིན་མིན་གསལ་ཁ་སྟོན་རོགས།

如果此组织是在美国, 请表明是否501 (c) (3) 组织?

Yes ཡིན། 是 _____

No མིན། 否 _____

5. **Have you applied for Trace Foundation grants before? If Yes, specify the year of the application and if the grant was awarded (include reference # and amount)**

བྱིན་གྱིས་ཀུན་མཁན་ཐེབས་ཚུ་ཚོགས་པར་སྐར་ཞུ་ཡིག་བཏང་སྟེང་ཡོད་པམ། སྟེང་ན་ཞུ་ཡིག་གཏོང་བའི་ལོ་དང་རྩོགས་དངུལ་སྤྲད་ཡོད་མེད་ འབྲི དགོས། ༼ དེའི་ནང་ད་དུང་རྩོགས་དངུལ་གྱི་ཨང་གྲངས་དང་དངུལ་གྲངས་འགོད་རྒྱ༽

你以前向利众基金会申请过资助吗? 如果是, 请详细说明申请的具体时间, 并且是否得到 资助 (包括登记号码和数额)

NO མ་སྟོང་། 否 _____

YES མྱོང་། 有 _____

E. PUBLICATION PROJECT INFORMATION དཔར་སྐྱོན་གྱི་ལས་གཞིའི་གནས་ཚུལ། 出版项目资料	
Publication title དཔར་སྐྱོན་ལས་གཞིའི་མིང། 出版物或项目名称	
Type of Publications དཔར་སྐྱོན་གྱི་རིགས། 申请表格式形式	Publication དཔར་སྐྱོན། 出版 ____ Translation ཡིག་སྐྱུར། 翻译 ____ Rare Text Publication དཔེ་དཀོན་དཔར་སྐྱོན། 稀有图书出版 ____ Folklore དམངས་ཁྲོད་ཀྱི་ཚོམ་རིགས། 民间文学 ____
Language or Medium སྐད་ཡིག་དང་བརྒྱུད་ལས། 语言和媒 体	
Name of Publishing house if applicable གལ་ཏེ་འཚམ་པེ་ཡོད་ན། དཔར་སྐྱོན་ཁང་གི་མིང། 如适用， 出版单位	
Number of Copies རིབ་གྲངས། 份数	

<p>Brief content description</p> <p>ནང་དོན་འབྲེལ་འགྲུབ་མདོར་བསྟུན།</p> <p>内容简述</p> <p>(Please provide general content, table of content, give reasons or importance and uniqueness of this publication, background, information on author/translation)</p> <p>༼དེ་བཞིན་དོན་དང་། དཀར་ཆག་དགོས་པ། དཔར་སྐྱུན་གྱི་ལས་གཞི་འདི་བརྩམ་དགོས་པའི་དམིགས་བསལ་གྱི་རྒྱ་མཚན། ཚུམ་པ་པོ་དང་ཡིག་སྐྱར་གྱི་རྒྱབ་ལྗོངས་ཀྱི་གནས་ཚུལ་ལ་སོགས་འགོད་རྒྱ། ༽</p> <p>请提供一般内容，内容附属表格，请给予理由有关这本刊物的重要性及独特性，背景资料，和作者/翻译)</p>		
	<p>Local contribution</p> <p>གནས་ཀྱི་ཞལ་འདེབས།</p> <p>当地贡献</p>	<p>Trace contribution</p> <p>ཀུན་ཕན་གྱི་ཞལ་འདེབས།</p> <p>利众基金会贡献</p>
<p>Publishing Costs</p> <p>དཔར་སྐྱུན་གྱི་འགྲོ་སྤང་།</p> <p>出版费用</p> <p>(Please provide following details when applicable)</p> <p>༼གལ་ཏེ་འཚམ་པོ་ཡོད་ན་གཞུགས་ཀྱི་གནས་ཚུལ་རྣམས་མཁོ་སྤྲོད་བྱ་དགོས། ༽</p> <p>当适用时请提供以下详细</p>		

<p>资料</p>		
<p>Editing ཚོམ་སྒྲིག 编辑 (Please provide total number of words x cost per word = total cost) E.g 10,000 x 0.50 per word = RMB 5000 རྒྱ་སྐད་བསྐྱོམ་སྐོར་པའི་ཡིག་འབྲུའི་གྲངས་ དང་xཡིག་འབྲུ་གཞིག་ལ་རིན་ བོད་ཀྱི་བསྐྱོམ་སྐོར་པའི་རིན་བོད་ཀྱི་དཔེར་ རྒྱ། 10000x0.50=5000 (请提供总数字x每字成本=总成本) 例如 10, 000 x 0.50 每字=人民币 5000</p>		
<p>Translation ཡིག་སྒྱུར། 翻译 (Please provide total number of words x cost per word = total cost) རྒྱ་སྐད་བསྐྱོམ་སྐོར་པའི་ཡིག་འབྲུའི་གྲངས་ དང་xཡིག་འབྲུ་གཞིག་ལ་རིན་ བོད་ཀྱི་བསྐྱོམ་སྐོར་པའི་རིན་བོད་ཀྱི་དཔེར་ (请提供总数字x每字成本=总成本)</p>		
<p>Proof reading ལྷུ་དག 校正</p>		

<p>(Please provide total number of words x cost per word = total cost)</p> <p>༼ རྒྱུན་བསྐྱོམས་པའི་ཡིག་འབྲུའི་གྲངས་</p> <p>དང་ཕ་ཡིག་འབྲུ་གཅིག་ལ་རིན་</p> <p>གོང་། = བསྐྱོམས་པའི་རིན་གོང་། ༽</p> <p>(请提供总数字×每字成本=总成本)</p>		
<p>Computer inputs</p> <p>སྒྲིག་ཁྲམ་ནང་འཕུག་པ།</p> <p>计算机投入</p> <p>(Please provide total number of words x cost per words = total cost)</p> <p>༼ རྒྱུན་བསྐྱོམས་པའི་ཡིག་འབྲུའི་གྲངས་</p> <p>དང་ཕ་ཡིག་འབྲུ་གཅིག་ལ་རིན་</p> <p>གོང་། = བསྐྱོམས་པའི་རིན་གོང་། ༽</p> <p>(请提供总数字×每字成本=总成本)</p>		
<p>Cover Page མདུན་ཤོག་ 封面</p>		
<p>Plate Making དཔར་རྩོ།</p> <p>制版</p>		
<p>Metallic Film སྒྱིན་ཤོག་</p> <p>金属薄膜</p>		
<p>Paper ཤོག་ཟ། 低</p> <p>(Please provide total number of pages x cost per page = total cost)</p>		

<p> 印刷 བསྐྱེམས་པའི་ཤོག་བུའི་གྲངས་དང་ x ཤོག་བུ་གཅིག་ལ་རིན་པོང་། = བསྐྱེམས་ པའི་ཤོག་བུའི་རིན་པོང་། ། </p> <p> (请提供总数低×每低成本=总成本) </p>		
<p> Printing དཔར་རྒྱུན། 印刷 </p> <p> (Please provide total number of words x cost per word = total cost) </p> <p> 印刷 བསྐྱེམས་ཡིག་འབྲུའི་གྲངས་དང་ x ཡིག་འབྲུ་གཅིག་ལ་རིན་པོང་། = བསྐྱེམས་ པའི་རིན་པོང་། ། </p> <p> (请提供总数字×每字成本=总成本) </p>		
<p> Cover Printing མཐུན་ཤོག་ 封面 印刷 </p>		
<p> ISBN Fee དཔེ་ཏུགས་ཀྱི་རིན་པོང་། 国际标准书号费 </p>		
<p> Binding དབ་འཛུམ་རིན། 装订费 </p> <p> Type of Binding and cost for per copy འཛུམ་བུའི་རིགས་དང་དབ་རེར་རིན་པོང་། 装订形式及每本成本价 </p>		
<p> Management Fee </p>		

<p>འཛིན་སྐྱོང་འགྲོ་སྲིད་།</p> <p>管理费</p>		
<p>Other costs</p> <p>འགྲོ་སྲིད་གཞན།</p> <p>其他费用</p>		
<p>Total Local and TF Contributions</p> <p>ས་གནས་དང་ཀྱུན་པན་གྱི་ཁྱེད་བསྐྱོན་མཁུ་པའི་ ཞལ་འདེབས་གྲངས་འཛོམས།</p> <p>当地和利众基金会的贡献</p>	<p>Total Local Contribution _____ RMB</p> <p>ས་གནས་གྱི་ཁྱེད་བསྐྱོན་མཁུ་པའི་ཞལ་འདེབས།</p> <p>当地贡献总计</p>	<p>Total Trace Contribution _____ RMB</p> <p>ཀྱུན་པན་གྱི་ཁྱེད་བསྐྱོན་མཁུ་པའི་ཞལ་འདེབས་</p> <p>利众基金会的贡献总计</p> <p>Percent of Total Cost _____ %</p> <p>ཁྱེད་ཡོངས་འགྲོ་སྲིད་གི་བརྒྱ་ཚད།</p> <p>占总成本的%</p>
<p>Total Publication Project Cost</p> <p>ཁྱེད་བསྐྱོན་མཁུ་པའི་དཔར་སྐྱུག་གི་གོང་ཚད།</p> <p>出版项目费用总成本</p>	<p>RMM _____</p> <p>མི་དམངས་ཤོག་སྒོར།</p> <p>人民币</p>	
<p>Distribution methods (who will distribute it and to whom) <i>if applicable</i></p> <p>འགྲུམ་སྤེལ་བྱེད་པའི་ཐབས་ཤེས།</p> <p>༼འགྲུམ་སྤེལ་བྱེད་མཁུ་པ་དང་འགྲུམ་སྤེལ་བྱེད་ལུ་ལའོད་དགོས།༽</p> <p>如适用，出版单位如适，发行方法 (谁发行和发行对象)</p>		
<p>Publication's periodicity and duration (for magazines & newsletters) <i>if applicable</i></p> <p>༼དུས་དེབ་དང་གསར་ཤོག་སོགས་ཡིན་ན་དཔར་སྐྱུག་གི་དོན་ཐེངས་ཇི་ཡིན་དང་དུས་</p>		

<p>ཡུན་འགོད་དགོས།</p> <p>如适用，出版周期和持续 发行年限（杂志和通讯）</p>	
<p>Projected date of publication</p> <p>དཔལ་སྐྱོན་བརྒྱུ་ལེན་ལཱ་ཚེད།</p> <p>预计首刊日期</p>	